

PAGES
32
BLADSYE

Croxley[®]

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name Naam NHLEKO HISTORY

Subject Vak INTERVIEW II

Place Plek BOOK 3

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

Footnotes

⁸⁸ Indlu : lit a house or hut ; but can also refer to a family, or descendants, or to a tribe 'house'.

⁸⁹ hawula : probably means to have pity or to sympathize

⁹⁰ Umntfwana : Variant umtwana - lit 'child' (of the nation), it is a title given to the newly designated heir to the Swazi kingship following the death of an Ngwenyama. After a mourning period he lives in his new capital with his mother, the nabomntfwana, and stays in communication with the Queen Regent until he comes of age. He may neither rule "with power" nor take the lead in national affairs until he is considered old enough to marry his first recognized wife. He then also loses the title umntfwana and becomes ngwenyama (Grotzinger p 179)

⁹¹ Zibikiyeni : could be a name of a person.

⁹² Shongwe : a common surname

They are old we are also begot by those of Mavimbela⁸⁴
ND Kamamba, Seyiphelile ke indlu lokuphela ingwenyama
here at Kamamba³⁹. The indlu⁸⁸ is finished just the
ikhulumile yatsi ingwenyama mine rangihawula
ngwenyama⁵⁰ has spoken and the ingwenyama⁵⁰ said (If I
ngitsi ngisici yini, kute yini emadvodza lapha
hawula saying am I peculiar), is there no men there
Kamamba kwasa nje wakangwane kwasa nje
at Kamamba³⁹? everyday he is kwangwane³⁶, everyday he
wakangwane nemntfwana lophuma kini ngeke
is kwangwane³⁶, can't a child from you be a
abeyinkhosi yini. kute yini bantfu lapho
king? Are there no people there who are of
bantfombi yemntfwana inkhosi yenu kulesigodgi
a girl of the umntfwana your king in this area

MR Uhu

Uhu¹²

ND Zibikiyeni kubaka Shongwe. Batsatsa kubaka
Zibikiyeni⁹¹ among those of Shongwe⁹². They take it from
Mavimbela lobukhosi
those of Mavimbela⁸⁴, this kingship

MR Ya

Ya¹³

ND Nangu Muntonsundu ukhona
Here is Muntonsundu⁷⁰, he is present

MR Ya

Ya¹³

ND Utsatsa, bobhokweni bukhosi betfu bo Maja
He takes, Bhokweni (is our King) Maja³⁸

bukhosi betfu

(is our King)

MR Ya

Footnotes

93 Khisimusi : lit Christmas; but can also be a name of a person.

94 Sibhobo (variant, sibhoko); according to Bryant is a 'soft glandular swelling, as on the side of the neck'.

95 Phuthukegi (variant, Putukegi) : Delagoa Bay

Ya¹³

ND

Ya

Ya¹³

MR

Uhhu

Uhhu¹²

ND

Tsin' asitsatsi _____ lendvuna

We do not take _____ the indvuna¹⁵

lebhuhile itsetse ka (khisimusi). kwase kubekwa which-has-died took from (khisimusi). Then this nangumntfwana mntonsundu umntfwana¹⁰ mntonsundu was installed.

MR

Ihhi

Ihhi¹²

ND

Uyabuya ke gha _____

He comes back then, no _____

MR

Ya

Ya^B

[some information not clear to hear]

MR

Wo lenangu lapha, laba baka mlotsa njoba Oh that thing there, these of mlotsa² as you have utsi utsi (nangiva mine) indzaba yakamlotsa said if I can hear the story of mlotsa², a kwake kwagula umntfu wakamlotsa aphefwe mlotsa person once got sick, and he was suffering sibhobo kodrw' utsiteni'

ND

Wagula wagula (hayi nyalo nanyalo) wajika phans' He fell sick and sick (not now and now) he went far ephuthukegi

MR

Wajika phans' ephuthukegi⁹⁵

Footnotes

96 Endlunkhulu: see glossary.

he went as far down as Phuthukezi⁷⁵

ND Ya kwatsiwa kukhona bonkhe

Ya¹³ it was said there are all

kukhona bafana lababili^{telamani} ngemakhosi (endlunkhulu)

There are two boys one comes after the other, they are kings of endlunkhulu⁷⁶

MR Basho bobani ke

To whom are they referring

ND Basho mine nanangumfana wakitsi

They are referring to me and this boy of my place

MR Na khushwa

and Khushwa⁷⁴

ND Na khushwa

and Khushwa⁷⁴

MR Ehhe ngubani lologulako?

Ehhe¹² who is it that is sick?

ND Kwakugula wakamlotsa

That of mlotsa²¹ was sick

MR Ihhi

Ihhi¹²

ND Umfowabo xa sibongo saba njoba ngisho rje

His brother, you¹³ the sibongo⁵ was just as I say

MR Ihhi [the interviewer frequently uses this (ihhi/ehhe) punctuation as a way of agreeing to what the informant is telling him, also as a way of making the informant continue in his speech]

ND

besinatsa

we were drinking

wo bayeta bantfu emabhabhalagi nani

Oh people are coming, the hangovers are not there

emphakatsi wo mine ngisendlini. Uphi

at mphakatsi²⁸, oh I am in the house. where is

Footnotes

97 ntshanini (variant ntjanini) is a place located about 27 km south east of Mlathikhulu.

ungangilayela

he can you show me

MR Njoba bowuke wakubeka ke loko. Ngubani lologulako lapha here?

ND Kugul' umuntu wakamlotsa

A person of mlotsa²¹ is sick

MR Wo wakamlotsa, umnakabo

Oh he is of mlotsa²¹ the brother

ND Angitsi batsi tsine siyagula

So they said we are sick

MR umnakabo

His brother

ND Abati bantfu. angisiye mlotsa mine ngingunhleko
People do not know. I am not mlotsa²¹ but I am nhleko

MR Ehhe

ehhe¹²

ND Ya

Ya¹³

MR Sengikubona ke vele loko ke wakanhleko.

I now see that, he is of nhleko

ND Wakanhleko nangunina nangu entshanini nje

He is nhleko, there is his mother^{she is} there at ntshanini⁹⁷

lapha. Bose bantfu (baya bnta) namhlanje there. Then people (ask) today, you are of uwakabani wena. Ya

who Ya¹³

MR O ya manje ke nagula lologulako ke

Oh Ya¹³ now then when the sick person is sick

ND Uyabuya ubuya la naku njoba (uhleli la)

Footnotes

98 Mnkumpule; could be one of Ntleko prominent leaders

99 Mancandweni: could be the same place as Ncandwini which is along the Ncandu Hills. These hills are found about 50 km away east of Mankhulu.

MR Uta la kini
he comes back here just as you are seated here

ND I-i lomnakabomkhulu
He comes here to you

MR Umnakabomkhulu
I-i²² the brother of grandfather

ND Lona _____ telamani. Utsatsa
The brother of grand-father

ND Lona _____ one comes after the other. He mine. lowatsi watsi asambe watsi unomkhuhlane takos me. He said let us go, he said he has a fever _____ Watsi asambe khona atengifuma he said let us go so that he could

ungiffum 'endlankhulu angitsi. kufik 'umntwana send me, he sends ^{me} to endlankhulu by the way. A child kimi aphuma kumnkumpule

MR wo aphuma kumnkumpule (umntwana)
Oh this child. ^{was} coming from Mnkumpule⁹⁸

ND Ya lolokutsiwa nguMnkumpule
Ya¹³ the one who is called Mnkumpule⁹⁸

[some background information not clear to hear]

ND Sengiyahamba ke ngiya emancandweni le
Then I went to emancandweni⁹⁹ there, where lapha bahlula bakamamba (babulata) tsine those of Mamba cut their hair (killing) us. I said ngitsi naku la ngati khona mine here is where I know.

MR lapha ee e. e
Here at, at

Footnotes

100 lugodvo : lit. a log; may be used but in rare cases to refer to a stick.

101 ngo : stand erect, upright pointing straight upwards; be piled up full; make a dull rapping sound, as when striking anything hard (as a tree with an axe).

102 Sonjane Mabwele : could be the ancestors of the Nhleko people; could be the tinanatele of the Nhleko people.

ND Kubogogomkhulu

to bogogomkhulu¹⁷

MR la kubogogomkhulu lapha bakhona

here at bogogomkhulu where they are

ND Lapha babulawa khona bakamamba. Ya

where these of Mamba were killed. Ya¹³

ngishaya ngelugodvo mine ngitsi ngo. Wo Nhleko

I beat with a lugodvo¹⁰⁰ and I say ngo¹⁰¹. Oh Nhleko

Mgijija _____ Sonjane Mabwele

Mgijija² _____ Sonjane Mabwele

MR Ukhuluma nemadloti

You are speaking to the ancestors

ND Ngikhuluma nemadloti asikhombe le

I am speaking to the ancestors, the Portuguese

emaphuthukezi khayi la Kangwane

have directed us here not here at Kangwane³⁶

MR Kushito emap. tangoma kutsi hambani

The Portu. diviners have said that you should

niyokhuluma nalabaphansi

go and speak to those who are down to hear

ND Hebo hambani nikhulume nalabaphansi

Yes go and speak with those who are down

nitsi baphele bonkhe bakanhleko bakhona

You say all those of Nhleko are finished, they are

_____ wonkhe (Nhleko

present _____ the whole of this Nhleko

MR Ngibo labangakhuluma nemadloti

They are the ones who can speak with the ancestors

ND Umshu bobabili nje

Umshu¹² (just the two of them)

MR Ya uyakhuluma

Footnotes

103 umcwasho i ceremony in honour of coming of age of a Royal princess or daughter of a principal chief; it can also refer to the things that are worn during that ceremony.

MR Ya¹³ he is speaking
ND lapha Bhokweni njoba ngisho nje kutsi ngumfana
Here Bhokweni¹⁸ just as I have said that he is a boy
uyahamba lapha uyamshaya _____ akafuni
as he walks here he beats him _____ he does not

ngisuke
want^{me} to get away

MR E akafuni usuke
E he does not want^{you} to get away

ND akafuni nje ngiphindze ngisuke
He does not want^{me} to get away again

MR Eceleni kwa
Next to

ND Eceleni kwenkhosi _____
Next to the king _____

MR Eceleni kwenkhosi
Next to the king

ND Yebo Angitsandzi _____
Yes B do not like _____
[some background information not clear to hear]

ND Yema _____ uphi ushonaphi yeyi wena
Hey Ma _____ where is he, where has he gone to,
mfana sitakushaya
hey you boy we shall beat you

MR basholani
Why do they say this?

ND Basho kimi ngoba mntonsundu, ngisho
They say it to me because mntonsundu⁷⁰, even the
umcwasho wet'ifombi
umcwasho¹⁰³ of marriageable girls

Footnotes

106 Dumisa : lit. make famous, sing or say praises;
it can also be a name of a person

107 Thende : could be one of the Nhleko people

108 Betfusile : a princess

went to take a bag from Mandulela⁷⁷, they are going to phela

join together actually.
[some background information not clear to hear]

MR Nembala Bhokweni abevele abafuna la

Indeed, Bhokweni⁶⁸ really wanted those of Nhleko's baka Nhleko here

ND Abefafuna la ingani uyati nabomaja ngibona

He wanted them here, just as you know even Maja³⁸ and babeya ngakhona ngemakhosi nje bukhosi company were the ones who went by there, they are King babutsatsa kulaba ka Nhleko. Kusuka baka Ngwenya- and they take kingship from those of Nhleko. Those of ma babanga nalama Bhuni. Khonapho nje Ngwenyama⁵⁰ rose up and quarrelled with the Boers. ingwenyama nje ife nje ibuse wonkh' umhlaba Right there, the ngwenyama has died after he reigned yebo bona manje sebayalicedza. Dumisa the whole world, yes they are now finishing it. Dumisa¹⁰⁶ wonkh' umsebenti the whole work.

MR Ya lelive lapha kwatsi kube kuhambe

Ya this area here, after the departure of those labaka Nhleko labese lisala kubani lapha? of Nhleko, with whom was it left here?

ND Live njobe ngishito nangumntfwana Thende

The area just as I have said here is the child of Kwendzoo umntfwana ngwenyama Betfusile Thende¹⁰⁷, the child of ngwenyama⁵⁰ Betfusile¹⁰⁸ got married

Footnotes

109 Mangwaneni: could refer to a place of the ngwane people; could also refer to the Ngwane people themselves; there is also a location in Mbabane which is called Mangwaneni.

110 Zombigwe: probably a chief of the Mngometulu people who came from Kazulu

111 Mngometulu (variant Mngomezulu): a surname

naye ulisikite lelive. Sekufik' umfokati to him, she also cut this area. A stranger of wase Mangwaneni sowu _____ inkhosikati, Mangwaneni¹⁰⁹ came, he _____ the inkhosikati⁴⁰, intfombatana _____ the girl _____

MR Wo Zombigwe waka Mngometulu

Oh Zombigwe¹¹⁰ q Mngometulu¹¹¹

ND Zombigwe Mngometulu

Zombigwe¹¹⁰ Mngometulu¹¹¹

MR Wo

Oh

ND Sewuyabanga ke nalowa laba bale ekep Then he quarrels with that one, those of the Rep. babanga nebakazulu

they quarrel with those of Kazulu⁶³

MR Ehhe nebaka Mngometulu

Ehhe¹² with those of Mngometulu¹¹¹

ND Tenkhosi yakitsi ke ibangela ngala. Nayi

Our king quarrels over this side. Here is an inkhosikati _____ sowuyeta umka ngwane

inkhosikati⁴⁰ _____ then comes the wife^{ngwane} of a [some information not clear to hear]

MR Asewucedzele leyo nje sejita sejitawulunga

Can you finish that one, it is just about to get ready

sesicedzele nje lokutsi kwenta njani ke. Zombigwe

let us finish that, what happened. Zombigwe¹¹⁰

watsatsa umntfwanenkhozi yakangwane

tsatsa²⁰ the umntfwanenkhozi⁶⁹ of kangwane³⁶

ND Zombigwe watsats' inkhosikati umntfwanenkhozi

Footnotes

112 Republic: probably refers to the Republic of South Africa, which is the dominant country in the southern portion of Africa, coming into existence originally as the Union of South Africa on May 31, 1910. (Grotzinger pp 136-137)

113 Kubonjeni (variant Lubombo); could refer to the mountains which run along the eastern edge of the Lowveld; could also refer to one of the four administrative districts of Swaziland along the eastern side of the country.

Zombigwe¹¹⁰ tsatsa²⁰ the inkhosi⁴⁰, umntfwanenkho⁶⁹
kantsi uganiwe nale (e Republic)
whereas he was also in love there in the
inkhosana yakhe bayifuna bayibungane bayahlupha
Republic, his heir, (they want it and quarrel over it),
lowakitsi (ngete adliwa esitsebeni). Phela bakhona
(they trouble). Outs can never be eaten on an eating-
bakamngometulu labakhona ngala. Ngakutjela
man. Actually there are those of 'Mngometulu' who are
kahlle minca ngatsi Zombigwe ut 'umhlaba
this side. I told you clearly, and I said Zombigwe¹¹⁰ has
(kuncali live) abetfuma bajati, na kunatsa
no land (in this area) He sent women, to drink with
naye nje batamgana. Ayowushinga njenga
him meant they would fall in love with him. He would
[some⁹⁰ to hunt for beer information not clear to hear]

lekitsi elubonjeni kute lamaganu. Ye bomake
In my place at Lubonjeni¹¹³ there are no fruits of the
nibongisita niphise emaganu ngitakwehla
cider tree. Hey mothers please help me and brew the
ngitaniphatsel' inyama. Inyama kutawuphuma
cider fruits, I will come down and bring you meat
emajaha akhe inkhosi. (Uyaya esikhundleni)
The meat, the emajaha¹⁰⁵ of the king will go out. (He goes
to the position) Wabuya ke loyi loyi ingatsi
then came (so and so, I
lotgadzewabo uhlababa letinkhomo ke (uyatfwala)
mean his sister and slaughtered the cattle, and he
(uphatsela) labomake labaphise lobuganu bayadla
carried and brought it to the mothers who have

brewed the cider beer and they eat

ND yonkh' iminyaka _____ khayi khona
_____, all the years _____ oh no, he
ukhipha inkhosikati yakhe utawakha la
sends out his inkhosikati⁴⁰ to build here

MR ngulo Zombigwe
it is this Zombigwe¹⁰

ND Ya ngu Zombigwe. Isyakh' inkhosikati
Ya¹³ it is Zombigwe, the inkhosikati⁴⁰ built

MR Yakhe la
She built here

ND Yakha la emhlabeni wakitsi
She built here on our land

MR Ya lakanhleko
Ya here at Nhleko's place

ND La kanhleko nawati enkantolo kukuphi
Here at Nhleko's place, if you where the court is

MR ngiyabona enkantolo
I can see at the court

[some information not clear to hear]

ND akasafuni lomfati wami kutsi ubongivusela
My wife does not want you to greet me any more
sowubek' inkhosikati, nalabafati andg' abapha^{tempuna}
she has put an inkhosikati⁴⁰. Even these women
se bavele baphisa nje kukhon' inkhosikati
he gave the meat, bteu in the presence of the inkhosikati⁴⁰

MR Inkhosikati
Inkhosikati⁴⁰

ND Sekubangumuti ke wenkhosi
Then it became the king's residence.

MR Wo

Footnotes

114 Khonta : See glossary

115 Mziwakhe : the son of Hlekwako

Oh

ND Sekubangumuti ke wenkhosi wa Zombizwe
Then it became the king's residence, of Zombizwe¹¹⁰,
Akakhontanga nje yena
he did not khonta¹¹⁴

MR Akakhontanga nje yena
He did not khonta¹¹⁴

ND No inkhosikati _____ ana okepublic
No the inkhosikati⁴⁰ _____ there at the Republic
kukhona (benyokotala). Kwaxatjwana
there are your mothers-in-law. There was quarrelling
kwadutjswana
and shooting _____

MR Ngijeva nani nakudutjswana. Ta sebatsatsa
I also hear about the shooting. Ya¹³ they took
lomhlaba wakanhleko
the land of Nhleko

ND Natsi nje lapha bakamamba sebadlala ngatsi
We also here those of Mamba are playing us
_____ nayo nangu Zombizwe
_____ and it, here is Zombizwe,¹¹⁰

Seyangena ke nangu Mziwakhe umntfwana
he enters, here is Mziwakhe¹¹⁵ the child of
Hlekwako. Uyamemeta ke Mntonsundu
Hlekwako¹⁶. Mntonsundu⁷⁰ then announces

[some information not clear to hear]

hawu nankhu mkhosi bayaya bafana, ngenani
hawu²⁹ here is a public announcement, the boys went
there, come in _____

[some information not clear to hear]

MR Seba sebalitsaka nabo live

Footnotes

117 Sigwe i is a small mountain (hill) which is found about 35 km south east of Hlatikhulu.

118 emagovu! can refer two or three different things; it can refer to selfish eaters; members of a regiment formed by Dingane

call the Mbabala here below the sigwe¹⁷ below the

eSigwe nesi _____ etintsabeni

Sigwe¹⁷. There it is _____ on the mountains [some information not clear to hear]

Phaus' anayi intsaba uyibona ngesheya Below that mountain you see across

MR ngunhleko lapha phausi kwaleya intsaba It is Nhleko' there below that mountain

ND Uhhu. Sesiyabuka nje tsine (emavulandlela basi) Uhhu¹². We are just looking, we (pathfinders), they

(singemagovu asisiwo nani emagovu) Ingani

(say we are emagovu¹⁸, we are not emagovu¹⁸). In fact, nans' inkhosi _____ Naba banifu

here is a king _____ here are people

[some information not clear to hear]

MR Sekute emakhosi

There are no more kings

ND kute _____

There are non _____

ngakhona ke ndrodzana. Itsi leay' induna by the way sow. One other induna¹⁵ says _____ inyama ngyami, imali

_____ the meat is mine, the money I ngiyagupha _____ noma kunini

just take a handful _____ any time

ngiyagupha nje noma ngiyakuqophela. lolobek'

I take a handful even if I take a handful for you. The ununtfu awu. Sorry

one who puts a person awu²⁹ sorry

Footnotes

119 Lamlotsa : (la) refers to 'mother of' so Lamlotsa refer to mother of mlotsa

MR Asekute emakhosi

There are no kings anymore

ND Lotsi ulungalungite bakangwane banijika Khona
The one who is a bit good those of kangwane throw³⁰ him ^{there}

MR Labakamlotsa ngibo labatala, batala bani koduwa
Those of Mlotsa²¹ are the ones who beget who by the way
kulaba baka

among this of

ND Wentam lomfana nje

What is this boy doing?

MR bakamamba batala bani

Those of Mamba⁴⁸ who do they beget

ND Bakamlotsa

Those of Mlotsa²¹

MR I-i O ngisuke ngeva lomunye kwangazutsi
E-i²² Oh I have heard another one such as
bongculu

Ngculu⁶⁵ and company

ND Uyise ngculu abemtsetse ulamlotsa nangu
His father, Ngculu⁶⁵ had tsatsa²⁰ lamlotsa¹¹⁹ here

MR Abemtsetse ulamlotsa

He had tsatsa²⁰ lamlotsa¹¹⁹

ND Ute umntfwanakhe angimati angikaze ngimbone
She has no child I do not know him, I have not seen him

noma ngeva ngeye

or even I heard about

MR O

Oh

ND Yes uyise dalpha kungculu nguyena yise ya
Yes the father is there at Ngculu⁶⁵, that is the real
nganginemanga. Abemtsetse _____ njoba

MR Gabelts

MR Gabelts
MR Gabelts
MR Gabelts

MR Gabelts

MR Gabelts

MR Gabelts

MR Gabelts

MR Gabelts

MR Gabelts

MR Gabelts

MR Gabelts

MR Gabelts

MR Gabelts

MR Gabelts

MR Gabelts

MR Gabelts



A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.